

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

ИКТ в профессиональной деятельности

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск -2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-2 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

УК-4 Способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-5.1 Применяет современные цифровые средства для поиска, извлечения, обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности.

ИОПК-5.2 Представляет информацию в требуемом формате с использованием компьютерных инструментов и информационных технологий.

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения.

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

ИПК-2.2 Владеет средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии для специалистов по устному/ письменному переводу, осуществляет терминологический поиск.

ИПК-3.6 Способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения.

ИУК-4.1 Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на русском языке, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий (далее - ИКТ).

ИУК-4.2 Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ.

2. Задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «ИКТ в профессиональной деятельности» является ознакомление с основами применения информационных технологий в переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины: получение навыков применения компьютерных технологий при выполнении перевода, формирование умений и навыков по отбору качественной информации из ресурсов Интернета, по использованию программ автоматизированной переводческой памяти.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Четвертый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Введение в профессиональную деятельность» и «Введение в языкознание».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 54 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Раздел 1. Электронные словари

Тема 1.1. Электронными двуязычные словари

Тема 1.2. Толковые, орфоэпические и другие электронные словари

Раздел 2. Национальный корпус русского языка

Тема 2.1. Проверка сочетаемости слов с использованием основного подкорпуса НКРЯ

Тема 2.2. Возможности лексико-грамматического поиска

Тема 2.3. Подкорпусы НКРЯ

Тема 2.4. Параллельные корпуса НКРЯ

Раздел 3. Англоязычные корпуса текстов

Тема 3.1. Corpus of Contemporary American English

Тема 3.2. British National Corpus

Раздел 4. CAT-системы

Тема 4.1. SmartCAT. Работа с глоссариями

Тема 4.2. Память переводов

Тема 4.3. Matecat.

Тема 4.4. Совместимость систем перевода, импорт баз данных, глоссариев. Экспортирование, постредктирование и верстка текста.

Раздел 5. ИКТ в аудиовизуальном переводе

Тема 5.1. Создание субтитров в SubtitleEdit

Тема 5.2. Создание субтитров в Aegisub

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль осуществляется путем контроля посещаемости, а также в виде оценивания ответов, выполнения контрольных заданий на практических занятиях, самостоятельных работ, выполнения теста для промежуточной проверки знаний, а также в

виде оценивания докладов, представляемых в форме презентации. Для допуска к экзамену необходимо получить оценку текущего и промежуточного контроля знаний «зачтено». Критерии оценивания основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

- 1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков
- 2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков
- 3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки
- 4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки
- 5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков. Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре состоит из устного вопроса и практического задания. Продолжительность зачета 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

Тематика вопросов к зачету

1. Профессиональные плюсы и минусы электронных двуязычных словарей (на примере Multitran).
2. В каких случаях переводчику нужен толковый (Merriam-Webster) или орфоэпический словарь вместо двуязычного? Приведите примеры.
3. Алгоритм проверки сочетаемости слов в НКРЯ. Пример запроса для «принять меры».
4. Какие задачи переводчика решает лексико-грамматический поиск в НКРЯ? Пример запроса.
5. Ценность тематических подкорпусов НКРЯ для переводчика. Пример решаемой задачи.
6. Приведите два примера практических задач переводчика, где необходим параллельный корпус НКРЯ.
7. Главные преимущества корпуса СОСА для переводчика и его ограничения.
8. Ключевые различия между корпусами СОСА и НКРЯ для переводческой практики.
9. Стратегия проверки неологизма с помощью СОСА и НКРЯ.
10. Сравнение функций глоссариев в SmartCAT и другой CAT-системе (например, Trados).
11. Влияние памяти переводов (ТМ) на процесс и качество работы. Основные риски.
12. Проблема совместимости CAT-систем (Matecat => SmartCAT). Процесс переноса ТМ и глоссария.
13. Опишите рабочий процесс создания субтитров в SubtitleEdit.
14. Преимущества Aegisub для сложного аудиовизуального перевода (аниме, кино).
15. Основные лингвистические и технические ограничения формата субтитров.

Примерные практические задания к зачету

1. При помощи НКРЯ определить правильный вариант - "нет пятисот рублей" или "нет пятиста рублей";
2. Используя НКРЯ подобрать наиболее подходящий вариант перевода слова aggressive в словосочетании "aggressive election campaign" (в основном корпусе);
3. Используя параллельный английский корпус, подберите варианты перевода словосочетания "exuberant party".
4. В корпусе COCA во вкладке LIST используя генератор тэгов POS (pos) сделайте поиск по лемме для глагола scrabble;
5. С помощью корпуса COCA узнайте, какие три прилагательных чаще всего встречаются с существительным conversation;
6. С помощью корпуса COCA подобрать наилучший вариант перевода выражения "отмечать посещаемость".
7. Создайте проект в облачной системе перевода Smart-CAT
8. Создайте проект перевода в Smart CAT, импортируйте в проект базу данных TMX, созданную в Matecat, импортируйте в систему и подключите к проекту глоссарий, имеющийся в формате Excel.
9. Выполните перевод теста в любой из известных Вам CAT систем
10. Выполните перевод, экспортируйте текст из системы, отредактируйте его, подготовьте к выдаче заказчику с помощью известных Вам средств автоматизации.
11. В SubtitleEdit создать проект в SE, сделать субтитры к видео, перевести субтитры на английский, сделать вшитые субтитры к видео
12. В программе Aegisub создать проект, сделать субтитры к видео

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по проведению лабораторных работ.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:

Шипица Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие /Л. Ю. Шипица. - Москва: Флинта [и др.], 2013. – 123 с.

Зубов А.В., Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. В. Зубов, И. И. Зубова. - Москва: Академия, 2012. – 205 с.

Новожилова А. А., Степанова Е. В., Шовгенина Е. А. Информационные технологии в переводе: учебно-методическое пособие /А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования "Волгоградский гос. ун-т". - Волгоград: Издательство ВолГУ, 2012. – 159 с.

б) дополнительная литература:

Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2013. – 217 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] /В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 250 с.

в) ресурсы сети Интернет:

Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/>

Corpus of Contemporary American English <https://www.english-corpora.org/coca/>

SmartCAT <https://smartcat.com/sign-in?backUrl=%2Fprojects>

Matecat <https://www.matecat.com/>

Merriam-Webster Dictionary <https://www.merriam-webster.com/>

Яндекс-переводчик https://translate.yandex.ru/?from=tableau_yabro

Справочно-информационный портал Грамота.ру <https://gramota.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Сискович Иван Васильевич, преподаватель департамента иностранных языков